

BIJIAO

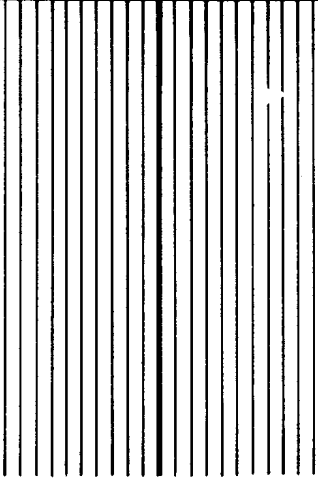
汪榕培 编著

上海外语教育出版社



比较与翻译

YUFAANYI

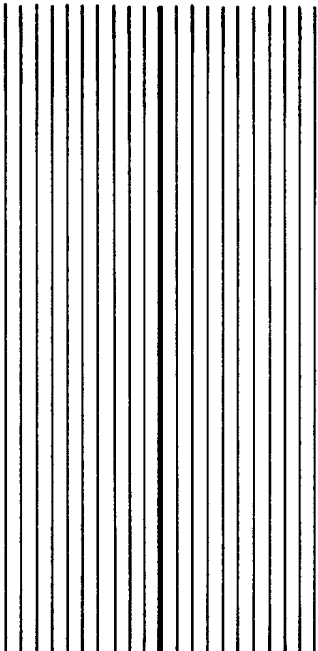


汪榕培 编著

比较与翻译



上海外语教育出版社



比较与翻译
汪榕培 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

东北财经大学印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 8.125 印张 210 千字

1997 年 5 月第 1 版 1997 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—2 000 册

ISBN7-81046-291-1
G·607 定价:18.00 元

前 言

让中华传统文化走向世界，翻译工作者的功绩是不可磨灭的。中国古典名著的英译本，多数是由英美译者完成的。他们的英文通顺流畅，但是由于中国古典名著的内容博大精深，社会文化内涵丰富，西方的译者往往抓不住原著的精髓，误译的地方较多。许多按字面意义翻译的“直译”使西方读者不知所云，许多未识中国传统文化宝库真面目的“意译”又使西方读者不得原旨。把中国传统文化以准确真实的本来面貌推向世界，反映当代中国学者对传统文化研究的最新成果，这一任务理所当然地落到中国译者的身上。

有比较才能有鉴别。在对中国古典名著进行复译的过程中，已有的译本提供了鉴别的现成材料，使当代的中国译者有可能在借鉴前人成果的基础上，把更加完美的译本奉献给世界。当然，除了已有英译本的以外，还有大量中国古典名著还没有英译本，诸如《史记》和《资治通鉴》之类的洋洋大著还没有英语的全译本，大量优秀的文史典籍、小说戏剧、诗词曲赋还没有介绍给西方读者，所以，中国译者是任重而道远的。

Feb 1/05

同一作品的多种复译本为外语学习者提供了极好的学习材料,为翻译理论研究者提供了极好研究素材,也为未来的翻译工作者提供了正反两个方面的经验和教训。本书是笔者在翻译《道德经》、《易经》、《诗经》、《庄子》、《汉魏六朝诗》和《牡丹亭》等作品的时候,边研究、边比较、边翻译所记录下来的点滴心得体会,现在汇集成册,定名为《比较与翻译》,作为一个阶段笔耕的小结。同时,本书也收录了国内学者把笔者的译文跟其它译文进行比较研究的若干论述。自己评论别人与被别人评论的滋味自然不一样,尤其在观点不一致的地方更为如此。不过,既然是一个阶段的小结,我想还是照单全收、立此存照为好。比较文学已经成为一门独立的学问;比较翻译是否也能成为一门相对独立的学问,目前还不得而知。由于这本小书是笔者不同时期的随感,没有形成任何完整的理论框架,姑且权充一门前途未卜的学问的开先河之作吧。

谨以此书献给大连外国语学院比较文化研究所,衷心祝愿研究所兴旺发达、硕果累累!在此还要感谢上海外语教育出版社的庄智象先生,《外语与外语教学》编辑部的张后尘、陈建中、徐珏、刘文华等先生,感谢他们为本书出版而作出的努力。

汪榕培

1997年4月12日於大连

目 录

前言

第一部分

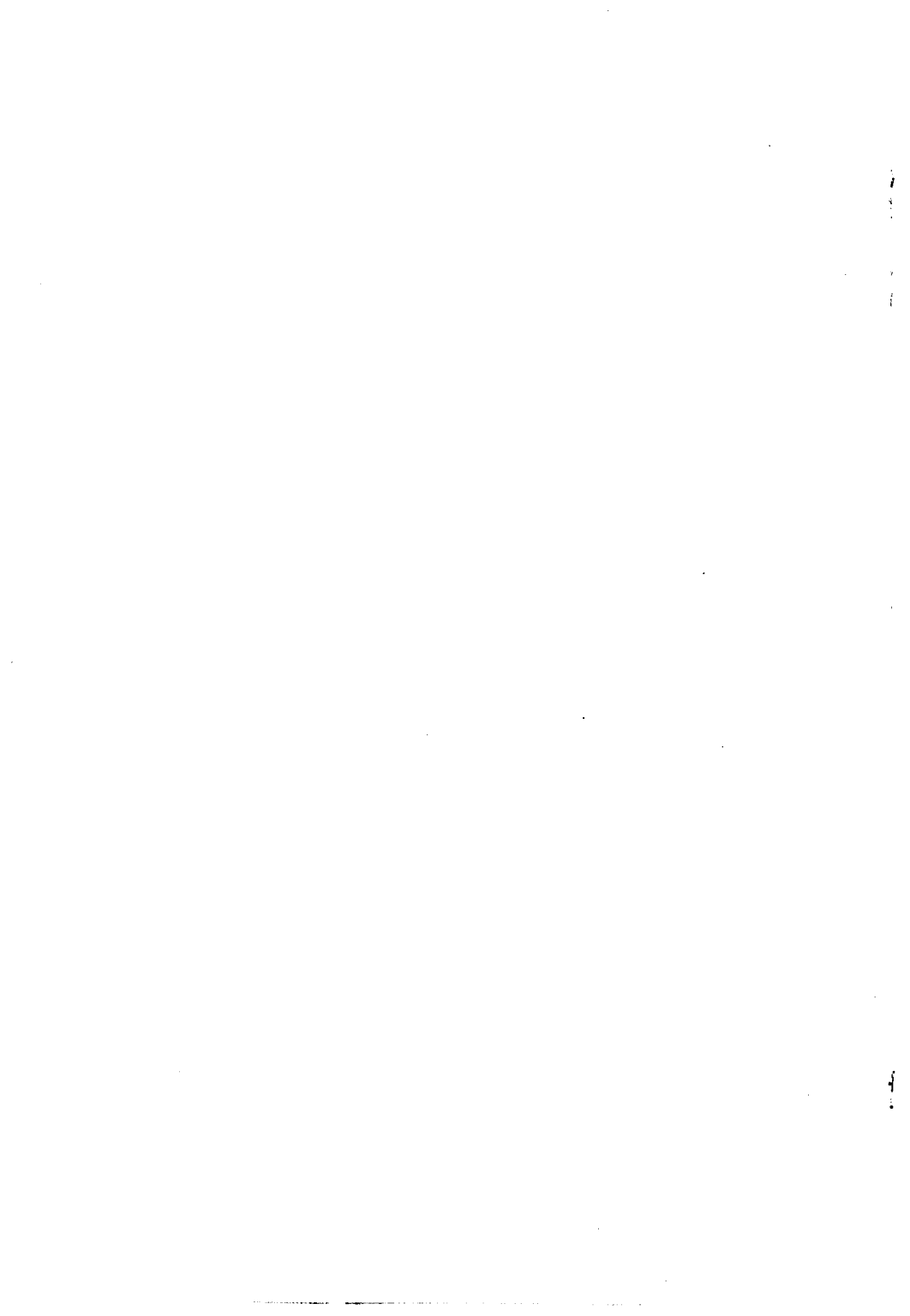
译可译,非常译	3
让庄子从东方走向西方	14
《庄子》十译本选评	39
说东道西话《诗经》	49
殊途同归译《诗经》	58
传神达意译《诗经》	67
漫谈《诗经》的英译本	77
今人译古诗	85
国人译汉诗	111
异曲同工,异彩纷呈	135

第二部分

“道”的英译和《圣经》中的“道”	151
比较《老子》的三种英译	159

《易经》四种英译的比较研究·····	168
阅读汪、任译注《诗经》后记·····	193
含英咀华 译苑奇葩·····	202
灵活自然 贴切畅达·····	213
《诗经·关雎》的英译·····	220
音韵谐美的古代歌谣·····	231
读《诗经》(中英文版)的联想·····	234
读汪译《孔雀东南飞》·····	247

第一部分



译可译，非常译

——英译《老子》纵横谈

1991年初赴美访问，买回《老子》（《道德经》）的四种英文译本。《老子》在国外已有百余种英译本，我买回的三种是几十年来久销不衰的经典译本，一种是1990年刚出版的新译本。不看不知道，译文真奇妙，四种版本的译法迥异，未免令人瞠目。且将卷首几句译文抄录于下，以示一斑：

译文一①：

Existence is beyond the power of Words
To define;
Terms may be used
But are none of them absolute.
In the beginning of heaven and earth there were no words,
Words came out of the womb of matter.

译文二②：

There are ways but the way is uncharted;
There are names but not nature in words;
Nameless indeed is the source of creation

① Witter Bynner: *The Way of Life*, p. 31, The Putman Publishing Group, 1944.

② R. B. Blackney: *The Way of life*, p. 53, New American Library, 1955.

But things have a mother and she has a name.

译文三^①:

The way that can be spoken of

Is not the constant way;

The name that can be named

Is not the constant name.

The nameless was the beginning of heaven and earth;

The named was the mother of the myriad creatures.

译文四^②:

The ways that can be walked are not the eternal way;

The names that can be named are not the eternal name.

The nameless is the origin of the myriad creatures,

The named is the mother of the myriad creatures.

《老子》固然是一部意义深邃的哲学著作,可以有不同的解读,译文的表达方式也可以各显其能,但是,从原始语和译入语的等值性要求来看,四种译本的差异似乎已经超过不同解读或不同表达方式的限度。若将四种英译文回译成现代汉语,其差异就愈加跃然纸上了。

译文一:

存在是无以名状的,

可以使用术语,但都不是绝对的。

天地伊始本没有词语,

词语是物质诞生出来的。

译文二:

道路千条万条,但是这条道路没有标明;

^① D. C. Lau: *Tao Te Ching*, p. 57, Penguin Books, 1963.

^② Victor H. Mair: *Tao Te Ching*, p. 59, Bantam Books, 1990. 这个译本是依据马王堆汉墓出土的帛书翻译的,文字与通行本稍有出入:“道可道也,非恒道也;名可名也,非恒名也。无名,万物之始也;有名,万物之母也。”

名称千个万个,但是名称不体现实质。

创世的源泉确实没有名称,

但事物都有母亲,她是有名字的。

译文三:

可以说出来的道不是永恒之道,

可以命名的名称不是永恒之名。

没有名称的东西是天地的开始,

有名称的东西是众生的母亲。

译文四:

可以行走的道不是长存之道,

可以命名的名称不是长存之名。

没有名称的东西是众生的源泉,

有名称的东西是众生的母亲。

四种英译本大体上都是地道的英语,但是, words came out of the womb of matter 表示什么意思呢? There are names but not nature in words 这个句子如何进行语法分析呢? the myriad creatures 仅指生物呢? 还是也能包括非生物呢?

我不免学着老子的腔调,发出“译可译,非常译”的感叹。

一、仁者见仁,智者见智

根据翻译理论家彼得·纽马克的说法:“不存在完美的、理想的、或者‘正确’的翻译。”^①这种说法颇有点“译可译,非常译”的味道。原始语的文本是固定不变的,但是,其内容可能会因人而异、因时而异、乃至因地而异的不同理解,从而产生不同的译入语文本;译入语所采用的形式和措词也会因人、因时、因地而做出不同的选择;至于原文的言外之意这种看不见摸不着的东西则更是仁者见仁、智者见智了。《老子》这类内涵丰富的哲学著作现在已经有了

^① Peter Newmark: "A Textbook of Translation", p. 6, Prentice Hall International, 1988.

百余种英译本,将来还会出现新的译本,跟原著丝毫不差的“常译”本恐怕是难以企求的。

早就有人说过,不同时代的人对于莎士比亚的作品可以有不同的理解。德国学者赫伯特·曼纽什转引过J·G·赫尔德的一段语:“一切阅读都是竞争,都应该是启发式的,读者升到了创造者的高度,去发现其中的错误和偏差之处。”^①对于内涵越是丰富的著作,这种情况就越容易发生。我们现在若用“相对真理”、“绝对真理”、“表面现象”、“客观规律”等词语来译注《老子》恐怕也未离大格,但是,老子在世的时候(如果真有这样一位老子的话)恐怕做梦也不会想到这种词语的。

有人认为《老子》是一部兵书,认为它“未尝有一章不属意于兵也”,“言兵者师之”。有人认为《老子》是一部“治世奇书”,集治世之名言,录警世之至理,阐社会之真谛,解人生之痴愚。有人认为《老子》是一部养生学著作,述养生大道,扬民族瑰宝,解千古之迷,探宇宙奥秘。养生学家在意译“玄之有玄,众妙之门”时,用了如下句子:“玄妙的人体中有了玄妙之‘道’的感兴,这就是所有玄妙生命现象的总发源地。”^②这恐怕也是超出老子本意的。

李宗吾先生在论及庄子和韩非子的时候,认为“庄子和韩非,同是崇尚老子,一出世一入世,途径绝端相反,而皆本之于无为。庄子事事故任,犹可谓之无为。……韩非是顺应自然,制出一个法律,我如依着法律实行,丝毫不出入,也是不参加自己的意见,故韩非之学也归于无为。”^③这段文字中的“无为”是建立在两个不同概念层次上的。

从不同的角度出发,见仁见智都是对原著的不同理解,不能说是都背离了原著,根据不同的理解译成外语也不能都说成是错译或误译。所以,同一种著作译成不同的文本是无可非议的,在一定

① 赫伯特·曼纽什:《怀疑学美学》,第200页,辽宁人民出版社,1990年版。

② 培真:《道德经探玄》,第2页,北京体育学院出版社,1990年出版。

③ 李宗吾:《厚黑学·续编》第17页,团结出版社,1990年版。

程度上甚至可以说是“百家争鸣”的一个证明。当然,翻译本来就难。严复有段名言:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”^①译《老子》这样的名著更难。我国在新中国成立后还未出版过一个由我国学者翻译的英译本,未免有点遗憾。我现在是把《老子》当成道家学派的哲学著作来翻译的,作为“一家之译”跟国外的百余种英译本“百家争鸣”一番,至少不必让中国读者去阅读进口的国粹了。

前面提及一部著作可以有百家争鸣的不同译本,着眼点在于“异”。另一方面,迟早总会有一种译本(或者一种译本的某些段落)更加接近原著的精髓,比较符合“信、达、雅”的翻译原则(或者其它翻译原则),比较接近“常译”的标准。“非常译”的译本跟“常译”的译本之间的关系,可以借用相对真理跟绝对真理的关系:“绝对真理是由发展中的相对真理的总和构成的,绝对真理是不依赖于人类而存在的客体的相对正确的反映,这些反映日趋正确,每一个科学真理尽管有相对性,其中都含有绝对真理的成分。”^②“非常译”诚然不全是不依赖于人类而存在的客体(原著)的相对正确的反映,可能有错译、误译或者非最佳译法的地方,却提供了通往“常译”的渠道(成功和失败都是有益的经验教训)。“常译”也许难以出现,但是,在某一时代最佳译本还是可能出现的:朱生豪的莎士比亚译本在中国的译坛上已经立足将近半个世纪,其间陆续出现了超过他的译本,但朱生豪的成就是无法抹杀的。

二、道者,TAO也

英译《老子》最难处理的词之一是“道”。

“道”在中国传统哲学范畴系统中是一个核心范畴。张立文在《道》一书中考其原变,列出如下涵义:(1)道为道路引申为规律;

^① 严复:《天演论·译例言》,转引自《翻译研究论文集》第6页,外语教学与研究出版社,1984年出版。

^② 列宁:《列宁选集》第2卷315页,人民出版社1972年版。

(2)道是万物的本体或本原;(3)道为一;(4)道为无;(5)道为理,为太极;(6)道为习;(7)道为气;(8)道为人道。综八义,道的内涵可理解为:第一,道是天地万物的本体或本原,指感官不可达到的、超经验的东西,是自然现象、社会现象背后的所以然者。第二,道是整个世界的本质,是指事物的根本性质,是构成事物基本要素的内在联系。第三,道是事物的规律,指事物所固有的本质的、必然的、稳定的联系。第四,道是运动变化的过程,指气化等的进程。第五,道是政治原则、伦理道德规范,是治国处世的道理。

“道”的这些内涵意义在《老子》中已有所体现。例如:道为自然法则,又为形上至高实体之名(22,25,27,37,40章);道为最先、最高、唯一独立之体(25,1,4,6,14,34,67,35章);道为本体(14,21,25,14章),道之动(1,7,16,23,25,37,40章),道生万物(1,6,42章)。

内涵如此丰富的“道”这个概念,用英语的 way 或任何其它词是无法体现出来的。国外诸多译本均用 way 一词来翻译,结果对道家学派的“道”或者道教的“道”究竟是什么意思,读完《老子》(《道德经》)以后并没有得出完整的概念。

其实,tao(道)一词作为译借词早已进入英语,《牛津英语大词典》(第17卷)给出的最早例证是1736年:“Among the sentences [of Lao Kium] there is one that is often repeated...: Tao, says he, or Reason, have produced one, one have produced two, two have produced three, and three have produced all things.”

在其它词典中也可见到类似的定义,例如:《章氏新国际词典》(第三版)给出如下定义:“1. Taoism a. the unitary first principle from which all existence and all change in the universe spring; the unconditioned unnameable source of all reality that transcends being and nonbeing by order of the universe; b. the eternal order of the universe.”《兰登书屋英语大词典》(第二版)给 Tao 下的定义是:“1. (in philosophical Taoism) that in virtue of which all things happen

or exist; 2. the rational basis of human activity or conduct; 3. a universal, regarded as an ideal attained to a greater or lesser degree by those embodying it. ”

既然西方人已接受 tao 一词,开宗明义的“道,可道也,非恒道也”译成“Tao can be defined as ‘Tao’, but it is not the eternal tao”则是顺理成章的。“道冲,而用之有弗盈也”译成“Tao is a void which never drains with use”,读来也就顺口了,比之“The way is empty, yet never refills with use”, “the way is void, used but never filled”之类的译法要好一些。

“道”在不同方面的同义词“有”、“无”、“大”、“一”、“朴”等,有时可以直接用 tao 来替代,例如:“是以圣人执一,以为天下牧”可以直接译成“Therefore, the sage embraces tao, and sets an example for all”;有时可以补充说明,例如:“道恒无名,朴虽小而天下弗敢臣”可以译成“Tao is eternal and nameless, like uncarved wood, it is insignificant and indomitable,”又如:“一者,其上不攸,其下不惚”可以译成“As for oneness, its other name is tao, its top does not seem opaque, its bottom does not seem obscure. ”

在“道”作“规律”解时,有时也可以译成 the way, 例如:“是谓深根固抵,长生久视之道也”可以译成“This is called ‘deep-rootedness’, the way of long life and eternal virtue”。

《老子》中另一个难处理的词是“德”。古时“德”与“得”通,学道而得道,是谓有德。老子的德是形而上的道在天地万物和社会人生中的具体落实。道在产生天地万物时,内在于万物之中,涵养万物,促成万物,使万物自然生息,这就是德。换言之,德为道自化之能力,畜万物并育之。在英语中没有完全对应的词语,也无法用 te 或 teh 之类音译的词语来替代,只得用通行的译法 virtue 来译了。因为如果把“道”看成老子的宇宙观的话,那么,“德”就是老子的人生观,即“道生之而德畜之”。最深厚的德,也就是完全地体现道的自然本性,用 virtue 来表示还是体现了“德”的基本意义的。“孔德之

容,难道是从“译成“A man of virtue follows tao and tao alone”,体现了原文的精神,但是,“上德不德,是以有德”固然可以译成“A man of virtue cares not for superficial virtue, and so he is virtuous”,而“下德不失德,是以无德”只能译成“A man without virtue cares for superficial virtue, and so he is not virtuous”,因为 virtue 总是个褒义词,若译成 inferior virtue 就没有完全确切地表现出“下德”的意义。《老子》中的“道”是整体,天地万物都从这整体得到自己的一份,它们所得到的那一份“道”,就是他们各自的“德”(“得”),这种意义上的“德”是 virtue 所无法完全表现出来的。

三、《道经》、《德经》

老子的生平历来是个有争议的问题。据《中国大百科全书》载,老子是“春秋时思想家,道家学派创始人。《史记》本传谓“姓李名耳字伯阳,谥聃。楚国苦县(今河南鹿邑东)人。任周守藏室之史,后辞官,应函谷关令尹喜之请,著《道德经》五千余言而去,莫知其所终。”^①

其实,《史记·老庄申韩列传》中提到李耳、老莱子、太史儋三个老子:“老子者,楚苦县历乡曲仁里人也,姓李氏,名耳,字聃,周守藏室之史也。”“或曰:老莱子亦楚人也,著书十五篇,言道家之用,与孔子同时云。”“自孔子死之后百二十九年,而史记周太史儋见秦穆公……或曰儋即老子,或曰非也,世莫知其然否。”

我国史学界关于老子其人有早出论和晚出论的分歧,现在一般认为,老子就是老聃,生于孔子前,著有《道德经》,成书于春秋末年或战国时代,今本《道德经》虽有后人个别纂入,但基本上仍是老聃原作,老子的“老”是尊称,不是姓氏。

老子是春秋末期的思想家,道家学派的创始人,先秦著作中屡有记载。仅在《庄子》中就有孔子曾见过老聃或有过对话的史料九

^① 《中国大百科全书》宗教卷,第 230 页,中国大百科全书出版社,1988 年第一版。